



АҢААИМБАР ИОНА ИШӘКӘЫ
КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ



Аҗааимбар Иона ишәкәы
аҗсышәала
аурыси англизи атексткәа еитцаргыланы

Книга пророка Ионы
на абхазском языке
с параллельными русским и английским текстами



Абиблиа Еитагара Аинститут
Москва
2023



Аҕааимбар Иона ишәҕәы
аҕсышәала аурьси англизи атексткәа еитцаргыланы

Книга пророка Ионы на абхазском языке
с параллельными русским и английским текстами

Асахьатыхқы: Ирина Павлишина

Атеологиатә редактор: Цьеимс Хамҕсон

Аитагаа: Арда Ашәба

Holy Bible, New Russian Translation™
Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014 by Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide.

“Biblica”, “International Bible Society” and the Biblica Logo are
trademarks registered in the United States Patent and Trademark Office by
Biblica, Inc. Used with permission.

Святая Библия, Новый Русский Перевод™
© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014
Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру.



Акыр иаҕсоу аҕһаҥца!

Шәара шәнапы иакуп Ажәйтә Уасиат ашәкәкәа руак аҕааимбар Иона ишәкәы. Ажәйтә Уасиати Аҕатә Уасиати рыла ауп Абиблиа злашыакәгылоу. Акыр ашәышыкәсакәа раахыс ари ашәкәы аҕсабараҕы зегы раткыс игәцаракны изыпһыо шәкәуп. Ажәйтә Уасиат иахәоит аҕсабара шшахаз, ауаҕы дышшахаз, ажәйтә аамта аахыс ауриа жәлари егырт ажәларкәеи знысыз ртоурыхтә, рдоухатә мҕакәа. Шәнапы иаку ашәкәы иагәылоуп еицаргыланы аҕсуеи, аурыси (аурыс текст еитага ҕыц), англизи (World English Bible) бызшәакәа рыла ишыакәгылоу атексткәа. Урт атексткәа еитагоуп аханатә излаҕҕыз ажәйтәтәи ауриа бызшәа аҕынтә. Аҕааимбар Иона – уи Анцәа зтахра, згәаҕһара зейхәоз, ауаа ақәнамҕаҕацара иакәытны ламыс цкыала аҕстазаара аныкәгаразы зажәа змеидоз, зыкны зәаазыртуаз аҕааимбарцәа дырузәкуп. Иона дынхон Израилтәыла хара хашыкәспһызара калаанза VIII ашәышыкәсазы. Ускантәи аамтазы аигәылацәа Ассириатәи ахрей Израили аиҕара рыбжбан. Анцәа итахеит Иона Ассириатәи ахәынтқарра ахтнықалак Ниневиа дцаны ажәлар дрылабжбарц, изҕу ацәҕаускәа иркәатны, ихырхагоу, атынч ҕстазаара мҕа ианыларц. Ицьбараз Ассириатәи ахәынтқарра анапхгара рыжәлар рахы антыци имҕаҕыргоз ацәҕаускәа: акәыҕәҕәара, амчымхара, аргәакракәа рацәазан, иҕаастан. Уи аҕынтә Иона Анцәа итахра анагзара дахыцқауамызт, уимоу Иара иҕынтә абналарагы иакәикит. Аха Иона илшарызу Анцәа ицәыбналара? Атак шҕакаитцеи Анцәа? Ирҕеипһшуи Ниневиа иаланхо ауааҕһыра? Арт азцааракәа ртак хауеит ари ашәкәы атыхәанза ханаҕһылак.

Иарбан текстзаалак – уи рҕиаратә усуп, аха ахытхыртатә текст ажәйтәтәи ауриа бызшәала иҕу ацакы аанарҕшуа иказароуп даҕа бызшәак ах ианеитоуго. Аҕсуа жәлар рбызшәеи, ртоурыхи, ркультуреи абеиара алшара хнатоит Аҕшыаҕыра удаҕрада аҕсшәахь аитагара. Аҕсуа бызшәаҕы иеикәхаз, жәлар ржәар иалоу, рхы иадырхәо, ртоурых,

рынцэахатара ишыакэнарҕэҕэоит лассы-лассы ма уарла-шэарла ирхэо «Иахэа сухэоит», «Иахэа даахэаны сухэоит», «Иахэа иныс», «Хаи, Иахэа, икалазеи?» хэа аныхэареи, ацшыьареи, акэреи аазырҕшуа, зцакы макьана имызыц, Анцэа ихьыз Иахэа (Яхве), ажэытэтэи ауриа бызшэала иѳу Ажэытэ Уасиат атекст ишашьашэало. Ажэытэтэи ауриа бызшэакынтэ Аҕшыаѳыра егырт абызшэакэа рахь ианеитаргоз азэырѳы аханатэ излаѳѳыз абызшэаѳы ишыказ «Иахэа» ацынхэрас «Ихакеиту» хэа еитаргеит. Аха хара хбызшэаѳы еикэханьы ихамоу ахьыз Иахэа аханатэтэи аѳыра иахьакэшэо азы ишыкоу иаанхажьуеит. Зны-зынла Иахэа хэа ахьз мацара арбоуп, даеа зны Анцэа Иахэа хэа, уи ауаѳы ма аҕааимбар рыхьз акэу цышыа аҕхьаѳ дахмырѳашьарц, Уи – Анцэа ихьз ауп.

Абиблиа Еитагара Аинститут ацшыьара рнатоит аҕааимбар Иона ишэкеы аитагаѳ, аредакторцэа, иара убас атыжьра иаззырхиаз зегьы. Атекст аитага аелектронтэ формат шэыпшаар шэылшоит Абиблиа Еитагара Аинститут асаит акны (ibt.org.ru).

Абиблиа Еитагара Аинститут





Иона Анцэа Иахэа икынтэ дыбналоит

1 ¹ Анцэа Иахэа иажэагы хэан Амйттаи иҗа Иона иахь:
² – Угыл, уагыца Ниневиа акалакь ду ахь, уа уагыркэыбжъя, избанзар иара ацэггаускэа Сара скынза иџазеит.

³ Иона дагьгылеит, Иахэа икынтэ дыбналаны Таршишка* дцарц, дагьнеит Иаффа**, иагыпшааит аҗба Таршишка идэыкэлос, ахэ ахишэаан, дагьталеит, Иахэа икынтэ иеытэахны, Таршишка дрыцны мшынла дцарц.

* ^{1:3} *Таршиш* – икалап Испания иатцанакуазтгы (ажэытэтэи ауриацэа ргэаанагарала, уи адгьыл атыхэаны икоуп хэа ирыпхьазон). Даеакала иаххэозар, Иона Ниневиа нырцэка акэын дыбналаны дахьцоз.

** ^{1:3} *Иаффа* – Иерусалим аладахька Адгьылбжъахаҗы иҗаз баҗэазан.

Иона от Бога Яхве бежит

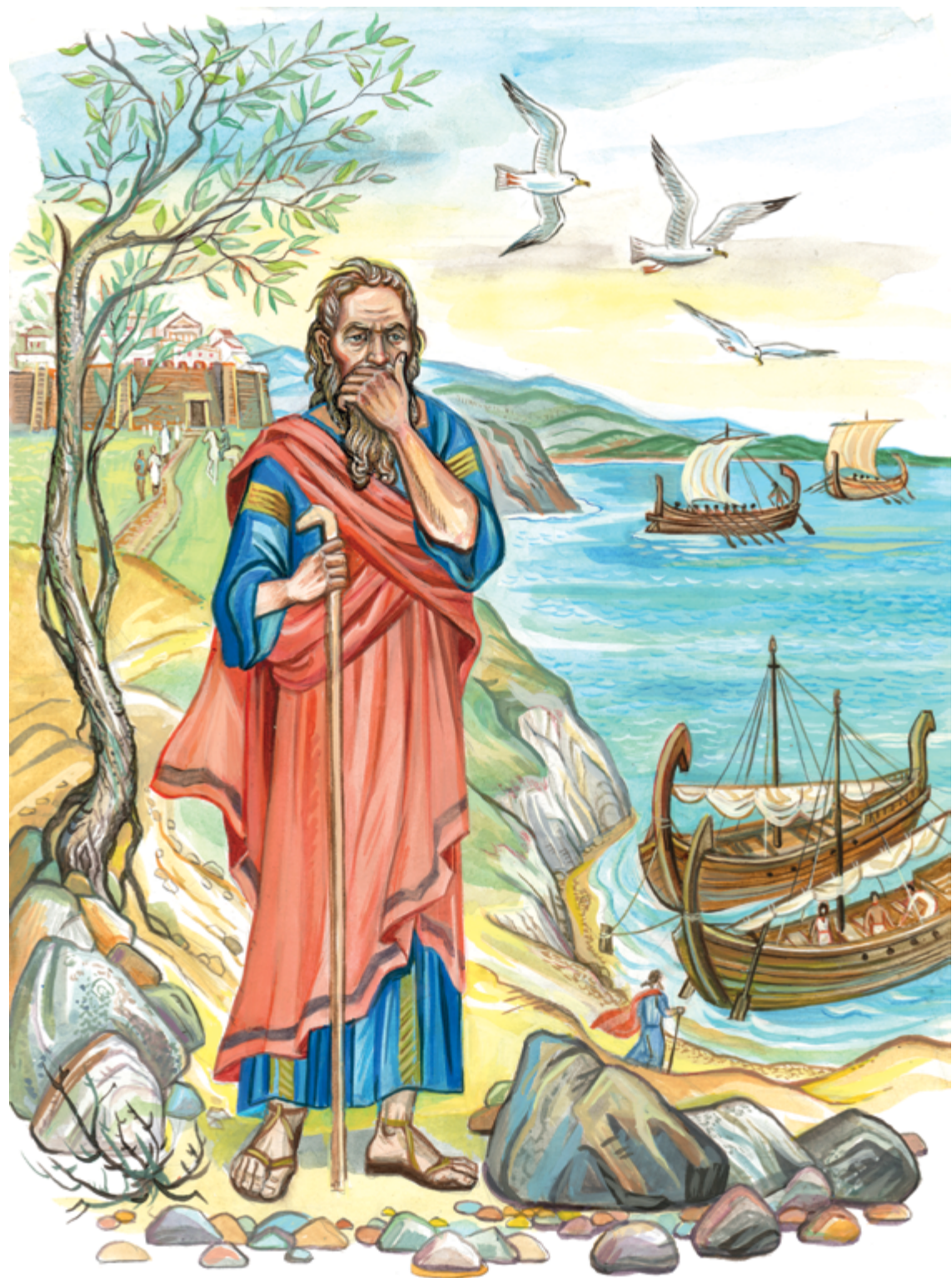
1 ¹ К Ионе, сыну Амиттая, было слово Господне:
² – Собирайся, ступай в великий город Ниневию и проповедуй там, потому что его злодеяния дошли до Меня.

³ Но Иона собрался бежать от Господа в Таршиш. Он отправился в Яффу, нашел уходящий в Таршиш корабль и, заплатив за проезд, сел на него, чтобы уплыть с ними от Господа.

Jonah flees from the Lord

1 ¹ Now the Lord's word came to Jonah the son of Amittai, saying, ² "Arise, go to Nineveh, that great city, and preach against it, for their wickedness has come up before me."

³ But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of the Lord. He went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid its fare, and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of the Lord.



⁴ Аха Иахэа амшын аҕша ҕэҕэа хитан, амшын аҕы афыртын бааҕс тысит, аҕба ҕнаеыртэ. ⁵ Амшынуаа шэеит, дасу инцэа дихэо далагеит, аҕба иакэыз аидара амшын иаларыжбуа иалагеит, уи аҕынтэ иара дырласырц.

Иона иакэзар, уи аҕба аҕнытҕка дылбааит, диан, даҕыцэеит дкаххаа.



⁴ Но Господь навел на море страшный ветер, и поднялся такой сильный шторм, что корабль был готов разбиться. ⁵ Все моряки перепугались, и каждый принялся взывать к своему богу. Они побросали в море всю кладь, какая была на корабле, чтобы облегчить его.

А Иона спустился в трюм, лег там и уснул крепким сном.



⁴ But the Lord sent out a great wind on the sea, and there was a mighty storm on the sea, so that the ship was likely to break up. ⁵ Then the mariners were afraid, and every man cried to his god. They threw the cargo that was in the ship into the sea to lighten the ship.

But Jonah had gone down into the innermost parts of the ship, and he was laying down, and was fast asleep.



⁶ Дагъааит иара иахъ аѳба аиѳабы, иагъиeixэсит:

– Уцэоума? Угыл, у-Нцэа уихэа! Издыруада, Анцэа хаигэалашэар, харгъы хтарым – хэа.

⁷ Амшынуаа азэи-азэи еибырхэсит:

– Шэааи, атэы тахапсап, хзыкэшэаз арыцхара зхароу аилкааразы.

Итарыпсеит атэы, уи атэы Иона икэшэсит.

⁸ Ускан дара иазцааит:

– Ихахэ, ура уакэзами ари арыцхара зхароу? Унапы злакуи, уагъабантэауеи ура? Утэыла абакоу, иарбан жэлору узцазкуа? – хэа.

⁹ Атак ритеит:

– Сара сауриоуп, жэѳан икоу Анцэа Иахэа, амшыни адгъыли Зшаз дхастоит - хэа.



⁶ Капитан пришел к нему и сказал:

– Что ты спишь? Вставай, воззови к своему Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.

⁷ Моряки говорили друг другу:

– Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда.

Они бросили жребий, и жребий пал на Иону.

⁸ Тогда они спросили его:

– Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твоё ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?

⁹ Он ответил:

– Я еврей и поклоняюсь Господу, Богу небес, Который создал море и сушу.



⁶ So the ship master came to him, and said to him, “What do you mean, sleeper? Arise, call on your God! Maybe your God will notice us, so that we won’t perish.”

⁷ They all said to each other, “Come! Let’s cast lots, that we may know who is responsible for this evil that is on us.” So they cast lots, and the lot fell on Jonah. ⁸ Then they asked him, “Tell us, please, for whose cause this evil is on us. What is your occupation? Where do you come from? What is your country? Of what people are you?”

⁹ He said to them, “I am a Hebrew, and I fear the Lord, the God of heaven, who has made the sea and the dry land.”



¹⁰ Даара иагышэеит урт, иагыархэеит иара:
– Иныкаутазеи?! – хэа. (Дара ирдыруан, иара Иахэа дшицэыбналоз: уи рзевтеи-хэахьан акынтэ.)

¹¹ Амшын еиха-еиха ицэкэырҕо ианалага, дара иазцааит:

– Иузахаури, хара хзы амшын тынчхарц? – хэа.

¹² Ускан иара ус реихэеит:

– Снаганы амшын салашэыжь, шэара шэзы амшынгыы аеартынчуеит. Избанзар издыруеит, сара сзоуп афыртын ду зцысыз.

¹³ Аха аҕбауаа ишрылшоз ажэҕакэа рытшыра иалагеит адгьыл иазааигэахарц, аха ирылшомызт, избан акэзар амшын еихагыы аеарҕэҕэон, ирнатомызт.



¹⁰ Они очень перепугались и спросили:

– Что же ты наделал?

(Они знали, что он бежит от Господа: он уже рассказал им об этом.)

¹¹ А море бушевало все сильнее и сильнее, и тогда они спросили его:

– Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло перед нами?

¹² – Возьмите меня и бросьте в море, – ответил он, – и оно утихнет перед вами. Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.

¹³ Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы пристать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало еще сильнее.



¹⁰ Then the men were exceedingly afraid, and said to him, “What have you done?” For the men knew that he was fleeing from the presence of the Lord, because he had told them.

¹¹ Then they said to him, “What shall we do to you, that the sea may be calm to us?” For the sea grew more and more stormy.

¹² He said to them, “Take me up, and throw me into the sea. Then the sea will be calm for you; for I know that because of me this great storm is on you.” ¹³ Nevertheless the men rowed hard to get them back to the land; but they could not, for the sea grew more and more stormy against them.



- ¹⁴ Ускан дара Иахэа иахь рхы рханы, иныхэо иалагеит:
– Хухэоит Уара, Анцэа Иахэа, абри ауаф ипъстазааразы хтамхартэ икатца, изхарам иаххараумтан. Избанзар Уара, Иахэа икаутцеит Уара иугэапъхоз.
- ¹⁵ Дагышьтырхит Иона, амшын дагьаларыжът, ускан амшынгыы аатынчхеит.
- ¹⁶ Амшынугаа Иахэа даара ицэшэеит, афатахьакэа рыкэырцеит, Анцэа Иахэа азатэ изнаргеит.



- ¹⁴ Тогда они стали призывать Господа:
– Господи, не дай нам погибнуть за жизнь этого человека. Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Господь, делаешь то, что угодно Тебе.
- ¹⁵ Потом они взяли Иону, бросили его за борт, и бушевавшее море утихло.
- ¹⁶ Моряки ужасно испугались Господа, принесли Господу жертву и дали обеты.



¹⁴ Therefore they cried to the Lord, and said, “We beg you, Lord, we beg you, don’t let us die for this man’s life, and don’t lay on us innocent blood; for you, the Lord, have done as it pleased you.” ¹⁵ So they took up Jonah, and threw him into the sea; and the sea ceased its raging. ¹⁶ Then the men feared the Lord exceedingly; and they offered a sacrifice to the Lord, and made vows.



Иона иныхэара

2 ¹ Иагытаххеит Иахэа Иона аҕсыз ду дылбаанадарц; Иона уи аҕсыз ду амгэаҕы дыкан хаха-хымш. ² Дагыхэеит Иона и-Нцэа Иахэа аҕсыз ду амгэа аҕынтэ.

³ Иагыхэеит:

– Сгэакра аҕынтэ Иахэа сихэеит,
сиашьапкит, Иаргы атак ситеит.

‘Ғыстит:

– Уаргы сҕытыбжы уахаит,
ҕсы зхам аҕсабара агэаҕынтэ.

⁴ Уара луанытэ амшын агэы салаужьт,
азырҕашгы ськэшеит.

Уара уцэкэырҕакэа зегы,

Уара уцэкэырҕа хышхыцэакэа зегы схыцэеит.

Молитва Ионы

2 ¹ Господь сделал так, что Иону проглотила огромная рыба, и Иона пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи. ² Находясь в желудке рыбы, Иона помолился Господу, своему Богу. ³ Он сказал:

– В горе я к Господу воззвал,
и Он ответил мне.

Я закричал – и Ты услышал мой крик
из глубин мира мертвых.

⁴ Ты в пучину меня вверг,

в самое сердце морей;
окружили меня потоки.

Все Твои волны, все Твои валы
надо мной прошли.

Jonah's prayer

2 ¹ The Lord prepared a huge fish to swallow up Jonah, and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

² Then Jonah prayed to the Lord, his God, out of the fish's belly. ³ He said,
“I called because of my affliction to the Lord.

He answered me.

Out of the belly of Sheol I cried.

You heard my voice.

⁴ For you threw me into the depths,
in the heart of the seas.

The flood was all around me.

All your waves and your billows
passed over me.



⁵ Сара сгэы итысхэааит:

«Ула сапыругеит,

аха сара дырѳагьых избараны сыкоуп Уара Уныха җыша».

⁶ Азкэа сыкэшеит сыҗсы аҗынза,

җа змам азы сымҗанарсит,

амшын җиаагьы схы иакэшеит.

⁷ Аҗахь сылбаанагеит, ашьха ашьапаҗынза сназеит,

адгьыл агэашэқэа алыкэ ылаҗаны ианаркит наунагза,

аха Уара, Иахэа сы-Нҗэа, атымитыша аҗынтэ итугеит сыҗсы!



⁵ Я сказал: «Изгнан я от глаз Твоих;
однако я вновь увижу святой храм Твой».

⁶ Воды надо мной сомкнулись,

бездна меня обступила,

и водоросли голову оплели.

⁷ На дно, к самым корням гор я нисшел,

засовы земли закрылись за мной навек,

но Ты, Господи, Бог мой,

извлек меня из ямы живым!



⁵ I said, 'I have been banished from your sight;
yet I will look again toward your holy temple.'

⁶ The waters surrounded me, even to the soul.

The deep was around me.

The weeds were wrapped around my head.

⁷ I went down to the bottoms of the mountains.

The earth barred me in forever:

yet you have brought my life up from the pit,

the Lord my God.



⁸ Уаха алымшо ианалага сыпсы,
сара Иахэа дысгэалашэит,
сныхэараггы Уара Уныха пшыа,
Уара укынза иназеит.

⁹ Хырхагареи хэартареи злам анцэакэа хазцо ауаа, Анцэа ибзиабара иалхэдахеит.

¹⁰ Сара иузназгоит

Уара урэхэара ажэала азатэ;
узыкэсыргэыгыз насыгзоит:

Ахёыхра — Иахэа иёы!

¹¹ Иахэа агысыз ду ахь иагыихэеит, иарггы Иона даёнахын, аёэара дыкэнажыт.



⁸ Когда жизнь угасала во мне,
я Господа вспомнил,
и дошла молитва моя к Тебе,
в святой храм Твой.

⁹ Те, кто ничтожных идолов чтит,
лишились милости, что могли получить.

¹⁰ А я с хвалебными песнями
буду жертвы Тебе приносить.
Что обещал — исполню.

Спасение — от Господа!

¹¹ Господь повелел рыбе, и она изрыгнула Иону на сушу.



⁸ When my soul fainted within me,
I remembered the Lord.
My prayer came in to you,
into your holy temple.

⁹ Those who regard lying vanities
forsake their own mercy.

¹⁰ But I will sacrifice to you
with the voice of thanksgiving.
I will pay that which I have vowed.
Salvation belongs to the Lord.”

¹¹ Then the Lord spoke to the fish, and it vomited out Jonah on the dry land.



Иона Ниневиака дцоит

З¹ Даеазныкгы Иахэа иажэа Иона иахь ихэан:
² – Угыл, уагыца Ниневиа акалакъ ду ахь, Сара ишуасхэаз еипш, уа урыкэыбжъа.

³ Даггылеит Иона, дагыцеит Ниневиа Иахэа иажэала. Ниневиа қалакъ дуззаны иқан Анцэа ифы, хымшныкэа атанакуан.

Иона отправляется в Ниневию

З¹ И было к Ионе слово Господне во второй раз:
² – Собирайся, ступай в великий город Ниневию и возвести там то, что Я тебе говорю.

³ Иона послушался Господнего слова и, собравшись, пошел в Ниневию. Ниневия была огромным городом – обойти ее можно было только за три дня.

Jonah goes to Nineveh

З¹ The Lord's word came to Jonah the second time, saying,² "Arise, go to Nineveh, that great city, and preach to it the message that I give you."³ So Jonah arose, and went to Nineveh, according to the Lord's word.

Now Nineveh was an exceedingly great city, three days' journey across.



⁴ Иона уи ақалақь дагьалалейт дныкэо, мышкы дахьынзаныкэоз дрылабжьон ауаа, ихэон: «Сынџажэа мшы рнаџс Ниневиа кэыбаса ицоит!» – хэа.

⁵ Ниневиаа дагьхарцейт Анцэа, иагьрылархэейт ичгаларц, аду инаиркны ахэычы икынза зегьы иагьыршэырцейт ашэы.



⁴ И Иона начал ходить по городу, проходя столько, сколько можно пройти за день, и стал возвещать: «Еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!».

⁵ Ниневитяне поверили Богу и объявили пост, и все – от большого до малого – оделись в рубище.



⁴ Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried out, and said, "In forty days, Nineveh will be overthrown!"

⁵ The people of Nineveh believed God; and they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from their greatest even to their least.

⁶ Ари ажэа Ниневиа ах икынза иназеит, иара иахтың акынтэ дагыгылеит, иагыи-шәихит ишәыз ах матэа, ашәы ишәтаны аццышә дылатәеит.

⁷ Иагыитаххеит иахтынрауаагы иаргы рыхьзала Ниневиа ирылахәзарц:
«Ауаагы, аңстәкәагы-ашьамакагы, аңсасагы акгы рымфааит. Аңстәкәа ахәыртакәа рахь икарымцааит, азгы дыдыржәааит.

⁸ Уаагы ңстәгы ашәы рыкәыршәызааит. Иңызыңызуа зегы Анцәа ихәалааит, дарбанзаалак дызныз имца цәгы дацәхьтааит, инапы иарҕиоз аргәакракәагы мап рцәикааит.



⁶ Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел в пепел. ⁷ Он велел объявить в Ниневии:

«Указ царя и его приближенных:

Пусть ни люди, ни скот — ни крупный, ни мелкий — не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды. ⁸ Пусть и людей, и скот оденут в рубища. Пусть каждый изо всех сил призывает Бога. Пусть они оставят свои злые пути и жестокость.



⁶ The news reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, and took off his royal robe, covered himself with sackcloth, and sat in ashes. ⁷ He made a proclamation and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, “Let neither man nor animal, herd nor flock, taste anything; let them not feed, nor drink water; ⁸ but let them be covered with sackcloth, both man and animal, and let them cry mightily to God. Yes, let them turn everyone from his evil way, and from the violence that is in his hands.

⁹ Издыруада, Анцэа хрыцхайшбар, игэпыжэара аҕынтэ игэы хьаҕьсар, харгыы хтахарым» – хэа.

¹⁰ Ибеит Анцэа урт рускэа, дара рыцэҕа мѡакэа ишырнытыз, Анцэа иихэахьаз, ирзыпышыз агэакра аҕынтэ иагырыцхайшьейт, инаимыгзейт.



⁹ Кто знает, может быть, Бог еще сжалится над нами и передумает, сменит Свой пылающий гнев на милость, и мы не погибнем».

¹⁰ Когда Бог увидел то, что они сделали, и как они оставили свои злые пути, Он смилостивился и не стал насылать на них беду, которой Он им грозил.



⁹ "Who knows whether God will not turn and relent, and turn away from his fierce anger, so that we might not perish?"

¹⁰ "God saw their works, that they turned from their evil way. God relented of the disaster which he said he would do to them, and he didn't do it."



Иона игэыпъжэара. Анцэа Ирыцхашьара

4 ¹Аха Иона уи дамеигэырбъеит, игэгыи пнажэеит.

²Иахэа дихэо далагеит:

– Уа, Анцэа Иахэа! абри акэзамзи исхэоз стэылафэы саныказ? Убриазы акэын сара Таршишқа сзыбналоз, избанзар издыруан, Уара, алпъхеи агэшатареи, акыр зычхауеи, тыхэапъцэара змам абзиабара злоу шуакэу, агэакра акынтэ иагышрыцхаушыо. ³Иахэа, шыта сара сыпъсы сых, избанзар сыпъсы тазар аткыс, еиъуп сыпъсыр.

⁴Иагыихэеит Иахэа:

– Абас агэыпъжэара иапъсоума?

Гнев Ионы. Милосердие Бога

4 ¹Но Иона был этим очень недоволен и злился. ²Он стал молиться Господу:

– О Господи, разве не это я говорил, когда еще был дома? Поэтому то я и бежал в Таршиш. Я же знал, что Ты Бог милостивый и милосердный, долготерпеливый и богатый любовью и не желаешь насыпать беду. ³А теперь, Господи, забери мою жизнь, потому что мне лучше умереть, чем жить.

⁴Но Господь ответил:

– Стоит ли тебе гневаться?

Jonah's anger. God's mercy

4 ¹But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry. ²He prayed to the Lord, and said, "Please, Lord, wasn't this what I said when I was still in my own country? Therefore I hurried to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God, and merciful, slow to anger, and abundant in loving kindness, and you relent of doing harm. ³Therefore now, Lord, take, I beg you, my life from me; for it is better for me to die than to live."

⁴The Lord said, "Is it right for you to be angry?"



⁵ Далцит Иона ақалақь, уи мрагыларахьтәи аган аҕы дагытәеит, уа қылак қаи-
тан, уи ашәшыра днытатәеит, ақалақь иахьуа ибарц. ⁶ Иагыҕаитцеит Анцәа Иа-
хәа тиаак иазхартә, Иона инаихыкны аеышьгыхны, шәшырара изнаурц, игәып-
жәарагы ихнахырц. Ионагы даара деигәырҕеит уи ациаа.



⁵ Иона вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним
в тени и стал ждать, что произойдет с городом.

⁶ А Господь Бог устроил так, что выросло растение, которое поднялось над
Ионой, чтобы тень над его головой избавила его от раздражения, и Иона очень
обрадовался этому растению.



⁵ Then Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made
himself a booth, and sat under it in the shade, until he might see what would become of
the city.

⁶ The Lord God prepared a vine, and made it to come up over Jonah, that it might be
a shade over his head, to deliver him from his discomfort. So Jonah was exceedingly glad
because of the vine.



⁷ Аха адырџаены ашара адэы ианыкэлос, ациаа хэачак итнафаартэ иќаитцеит Анцэа, иаргы џеит. ⁸ Анцэа иагытаххеит, амра агыламтазы, мрагыларахьтэ аҗшаџаџ асырц. Амрагы Иона ихы иасуа иалагеит, иара уаха илымшо даныќала, дыҗсыр итаххеит, иагыхэеит:

– Сыҗсы тазар аткыс, еиҗуп сыҗсыр – хэа.

⁹ Иагыхэеит Анцэа Иона иахь:

– Иаҗсоума ациаазы убастэќа агэыҗжэара. – хэа.

Иара ихэеит:

– Ааи, даара сгэы җнажэеит, уимоу аҗсраќынза снанагеит.



⁷ Но на рассвете следующего дня Бог устроил так, что червь подточил растение, и оно засохло. ⁸ Когда солнце взошло, Бог наслал знойный восточный ветер, и солнце стало жечь голову Ионы так, что он изнемог. Он захотел умереть и сказал:

– Лучше мне умереть, чем жить.

⁹ А Бог сказал Ионе:

– Стоит ли тебе гневаться из-за растения?

– Стоит, – ответил он, – я до смерти разгневан.



⁷ But God prepared a worm at dawn the next day, and it chewed on the vine, so that it withered. ⁸ When the sun arose, God prepared a sultry east wind; and the sun beat on Jonah's head, so that he fainted, and requested for himself that he might die, and said, "It is better for me to die than to live."

⁹ God said to Jonah, "Is it right for you to be angry about the vine?" He said, "I am right to be angry, even to death."



¹⁰ Ускан Иахәа ихәеит:

– Уара ацъабаа здумбалаз, игәцароумкуаз, уахыкала изызхаз, уахыкалагы ифаз ациаа рыцхаушьеит. ¹¹ Сара ирыцхасымшьароума акалакъ ду Ниневиа, шәи фажәа нызкъфык инареиханы аръя напи арма напи ззейфымдыраауа ауаа зланхо, афстәкәагы ахьмачым?



¹⁰ Но Господь сказал:

– Ты сожалеешь о растении, за которым ты не ухаживал, которое не растил. Оно за ночь выросло и за ночь погибло. ¹¹ Так Мне ли не пожалеть великого города Ниневии, где больше ста двадцати тысяч жителей не знают, где право, где лево, а также много скота?



¹⁰ The Lord said, “You have been concerned for the vine, for which you have not labored, neither made it grow; which came up in a night, and perished in a night. ¹¹ Shouldn’t I be concerned for Nineveh, that great city, in which are more than one hundred twenty thousand persons who can’t discern between their right hand and their left hand; and also much livestock?”



Аҭџааимбар Иона ишәҭҭы
аҭџсышәала
аурыси анҭлызи атекстқәа еицаргыланы

Книга пророка Ионы
на абхазском языке
с параллельными русским и английским текстами

Jonah in the Abkhaz language (*ISO: abk*)
with parallel Russian and English texts

Институт перевода Библии
101000 Россия, Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Подписано в печать 02.10.2023
Формат 84×108 1/16. Печать офсетная. Усл. печ. л. 3,78
Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в типографии РУП «Дом печати»
г. Сухум, ул. Эшба, 168.

